

**ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА НА ВЬЕТНАМСКИЙ ЯЗЫК РУССКОГО
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА С ЭЛЕМЕНТАМИ ФОЛЬКЛОРА
(НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДА ПРОЛОГА
К ПОЭМЕ А.С. ПУШКИНА «РУСЛАН И ЛЮДМИЛА»)**

**Дао М.З. (Университет ИТМО), Нгуен С.К. (Университет ИТМО),
Чьонг Т.К. (Университет ИТМО)**

**Научный руководитель – кандидат педагогических наук, доцент Кондрашова Н.В.
(Университет ИТМО)**

Введение. Поэзия — это пространство, где концентрируются эмоции, а персонажи рисуются несколькими штрихами, но вбирают в себя весь мир души автора, а если это фольклорные персонажи, то они хранят и всю историческую память целого народа. Необходимость передать на другом языке все чувства автора и найти в культуре носителей языка перевода эквиваленты для перевода названий мифологических героев, при этом сохранив рифму поэтического текста составляет огромную трудность перевода литературно-фольклорных поэтических текстов.

Основная часть. В прологе к поэме А.С. Пушкина «Руслан и Людмила» «У Лукоморья дуб зелёный ...» появляются такие персонажи, как леший, русалка, витязи, морской дядька, королевич, царь, колдун, богатырь, царевна, волк, Баба Яга в ступе, живущая в избушке на курьих ножках, царь Кощей. Трудность перевода этого текста на вьетнамский язык составляет тот факт, что во вьетнамской мифологии таких персонажей нет, поэтому их названия не имеют эквивалентов во вьетнамском языке.

Основными способами перевода безэквивалентной лексики являются транслитерация, калькирование, приближенный перевод, описательный перевод, перераспределение значения безэквивалентной лексической единицы [1], [2].

При переводе названий персонажей русского фольклора на вьетнамский язык был проведён анализ характеристики каждого персонажа, его мифологической роли и поведения. Затем на основе результатов проведенного анализа во вьетнамской народной культуре были найдены похожие образы. Поскольку прямой перевод имён этих героев невозможен, нами использовались приёмы приближенного перевода и описательного перевода и были получены следующие результаты:

1. Леший - Ông Ba Mươi
2. Русалка - Thủy Tinh
3. Дядька морской - Thần Kim Quy
4. Колдун - Ông / Bà Đàng
5. Царь Кощей - Người anh cây khế
6. Баба Яга - Mụ dì ghẻ

Другой проблемой перевода поэтического текста является необходимость создания в переводном тексте рифмы при сохранении ритма исходного текста. Перевод стихотворных произведений – настоящий вызов для переводчика на вьетнамский язык [3], ведь русский и вьетнамский языки имеют абсолютно разную ритмическую организацию. Чтобы максимально сохранить мелодику авторской речи, в исследовании был применён приём перераспределения значений лексических единиц, при этом были созданы новые структуры, отличные от конструкций в исходном (русском) тексте.

Заключение. Итак, перевод пролога к поэме А.С. Пушкина «Руслан и Людмила» выявил основные проблемы перевода литературно-фольклорного поэтического текста. Чтобы передать форму, содержание и смысл литературно-фольклорного поэтического текста, необходимо уяснить события, окружающие персонажей, четко представлять себе образ этого персонажа в национальной культуре и его роль в стихотворении, а также средствами языка перевода передать ритм исходного стихотворения. Однако полностью сохранить при переводе самобытность такого текста практически невозможно ввиду отсутствия прямых эквивалентов в языке перевода, часть информации исходного текста неизбежно теряется. Кроме того, разница в фонетическом строе языков затрудняет передачу самобытного звучания исходного стихотворения. Таким образом, перевод фольклорных элементов на другой язык знакомит иностранного читателя с культурой другой страны, но не может полностью воссоздать всю атмосферу исходного текста.

Список использованных источников:

1. Латышев Л. К. Технология перевода. - М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000.
2. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с.
3. Чан Т.Т.Ф. Восприятие А.С. Пушкина во Вьетнаме // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. - № 9 (75), Ч.1. - С. 66 – 69.